

Unidade Curricular	Revisão e Edição de Texto	Área Científica	Estudos de Tradução
Mestrado em	Tradução	Escola	Escola Superior de Educação de Bragança
Ano Letivo	2019/2020	Ano Curricular	2
Tipo	Semestral	Semestre	1
Horas totais de trabalho	121,5	Horas de Contacto	T - TP - PL 36 TC - S - E - OT 9 O -
Nível	2-2	Créditos ECTS	4.5
Código	5028-534-2104-00-19		

T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutórica; O - Outra

Nome(s) do(s) docente(s) Alexandra Filipa Soares Rodrigues, Cecilia Lurdes Falcao

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. compreender a importância da revisão no mundo da tradução e da edição;
2. distinguir entre revisão e edição, reconhecendo a sua complementaridade, nas várias fases de produção textual;
3. demonstrar conhecimento de documentos e métodos de normalização, de procedimentos e ferramentas fundamentais em uso na atividade de revisão e edição;
4. adquirir competências práticas para a atividade de revisão e edição, de forma progressivamente autónoma.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:
Não possui.

Conteúdo da unidade curricular

Distinção entre revisão e edição e sua complementaridade. Principais normas, manuais de estilo e práticas profissionais; o uso de técnicas, uniformização e convenções no processo de tradução/ pós-tradução e como trabalho linguístico e de produção textual em si. Prática de revisão de textos - normas de qualidade e desempenho profissional.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Revisão como parâmetro de qualidade
2. Noções de revisão e edição a diferentes níveis/ etapas; processo editorial; revisão e especialização
3. Revisão - padrões linguísticos, comunicacionais, tipográficos
 - As NP: normas internas e manuais de estilo de editoras e instituições
 - identificação de erros e simbologia usada
 - parâmetros, graus e procedimentos de revisão; correção/ marcação de provas
4. Edição: estilística, estrutural, de conteúdo e consistência; ferramentas/ uniformização; convenções
5. Autorrevisão, heterorrevisão, revisão contrastiva - original e tradução
6. Cãnone, regras e uso (dicionário, gramática, verificador ortográfico)
 - Gestão das intervenções no texto
7. Edição eletrónica

Bibliografia recomendada

1. Einsohn, A. (2006). The copyeditor's handbook – A guide for book publishing and corporate communications. California: California University Press.
2. Mossop, B. (2001). Revising and editing for translators. Manchester: St. Jerome Publishing.
3. Manuais/ guias de estilo de editoras, de publicações académicas, corporativas ou periódicos na sua edição mais recente (impressos ou em linha).
4. Gouadec, D. (2007). Translation as a profession. Amsterdam: Benjamins Publishing.
5. Faria, I. & Pericão, M. G. (1999). Novo dicionário do livro – Da escrita ao multimédia. Lisboa: Círculo de Leitores.

Métodos de ensino e de aprendizagem

Os conteúdos são explicitados por meio de exposições teóricas e sessões teórico-práticas com base em textos indicados: pesquisa, análise, discussão, trabalho autónomo. Os alunos têm oportunidade de consubstanciar os conhecimentos através de trabalhos práticos nas áreas da revisão, edição, comparação de provas, edição eletrónica e encontro com profissionais do setor. Frequentes aulas em Biblioteca.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 30% (teórico-prático)
 - Trabalhos Práticos - 70% (Trabalhos de aula e de pesquisa)
2. Avaliação de Exame - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100% (teórico-prático)

Língua em que é ministrada

Português, com apoio em inglês para alunos estrangeiros

Validação Eletrónica

Alexandra Filipa Soares Rodrigues, Cecilia Lurdes Falcao	Carla Sofia Lima Barreira Araujo	Claudia Susana Nunes Martins	António Francisco Ribeiro Alves
20-09-2019	24-09-2019	27-02-2020	27-02-2020